Б... тека
Про... арского
Туриста

1930

РУССКО ТАТАРСКИЙ

РЕЧЕВОЙ СПРАВОЧНИК

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

БИБЛИОТЕКА ПРОЛЕТАРСКОГО ТУРИСТА

РУССКО-ТАТАРСКИЙ

РЕЧЕВОЙ СПРАВОЧНИК

составитель
АНТОНОВ-САРАТОВСКИЙ

переводчица З. ГАБИДУЛЛИНА

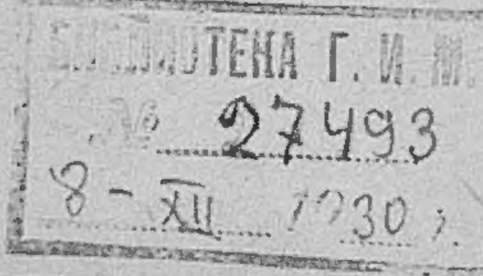


ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА ★ ЛЕНИНГРАД 1930

СОДЕРЖАНИЕ

Типография „Печатный Двор". Ленинград, Гатчинская, 26.

С, 8, Гиз № 39729 Ленингр. Областлит № 63782, 4 л. Тираж 5000



ПРЕДИСЛОВИЕ

Мощный рост советского (пролетарского) туризма, как широкого общественно-политического движения, в высшей степени остро поставил задачу вооружения наших туристов, знающих лишь русский язык, таким пособием, которое давало бы им возможность самой простой языковой ориентации среди многонационального и многоязычного трудящегося населения Союза ССР.

Этой настоятельной задаче и должны отвечать выпускаемые нами серии «Речевых справочников».

Все эти Справочники построены по единообразной системе. Каждый содержит в себе русский текст и перевод с него на один из национальных языков, причем перевод изображен русскими буквами. [1]

Языковый материал, разделенный на 36 разделов (см. «Содержание»), охватывает слова

---

[1] Предполагалось дать латинскую транскрипцию, но вследствие отсутствия необходимого шрифта приходится отложить эту задачу до следующего издания.

*

и фразы, наиболее часто употребляемые и обслуживающие самые элементарные нужды путешествующих; очень часто одни и те же слова повторяются в разных разделах, — это сделано для того, чтобы долго не искать нужных слов. Кроме того, фразы Справочников построены по большей части так, чтобы получить ответ или в виде одного слова или в виде жеста; ко многим фразам присоединен ряд существительных, которые следуют друг за другом и отделены запятой или многоточием, или взяты в скобки, чтобы легче было построить требуемую фразу. Разумеется, что для использования Справочника лучше всего ознакомиться с его содержанием до отправки в путешествие. Такое ознакомление устраняет необходимость в нужную минуту копаться и выискивать то или другое требующееся слово. В некоторых случаях, например, при катастрофах, отсутствие предварительного ознакомления с речевым материалом может привести не только к полной бесполезности Справочника, но и к невозможности выйти из опасного положения. Когда тонешь, тогда некогда искать в Справочнике, как будет по местному — «помогите» или «бросайте веревку» и т. д. Наконец, во избежание недоразумений, необходимо отметить, что Справочники не являются учеб-

никами того или другого языка и ни в коем случае заменить их не могут. Тот, кто хочет систематически изучить язык, должен обратиться к соответствующему учебнику.

Делая почин в этом новом деле, мы не можем умолчать о том, что нам пришлось преодолеть значительные трудности как вследствие новизны, так и вследствие большой сложности самого перевода особенно сложна работа с теми языками, которые весьма мало развиты и даже до последнего времени не имели своей письменности. Трудность состояла и в том, что при переводе можно было взять уклон на тот языковый материал, которым располагает интеллигенция того или другого народа, а это грозило бы тем, что наши туристы оказались бы непонятыми основными трудовыми массами. Поэтому переводчикам издана была директива — придерживаться исключительно разговорного языка широких масс.

Все эти трудности несомненно наложили свой отрицательный отпечаток на качество предлагаемых речевых Справочников. Но — кто ничего не делает, тот не ошибается. Вместе с туристской общественностью мы будем исправлять все недочеты и ошибки этой работы. Со временем она, на основании опыта, будет отделана в совершенстве, а пока мы

сделали ее, как могли, причем делали с полным сознанием ее политико-культурной необходимости.

Составитель Антонов-Саратовский

ПРОИЗНОШЕНИЕ

Как общее правило ударение в татарском языке ставится на последнем слоге. Глагол-сказуемое обычно ставится в конце предложения (фразы). Буквы, взятые курсивом, произносятся:—«а»—как смягченное—а (среднее между «а» и «я»); «х»—как латинское—«я» или украинское «г» в слове «гарбуз»; «о»—как французское—«еп» или русское—«о» в слове—«угол», «у»—как французское—«u» или русское «ю» в слове—«дюшес».

1. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ	1. МИКДАРЛЫ САНЛАР
Один	Бер
Два	Ике
Три	Эч
Четыре	Дүрт
Пять	Биш
Шесть	Алты.
Семь	Джиде
Восемь	Сигес
Девять	Тугыз
Десять	Ун
11	Унбер
12	Унике
13	Унэч
14	Ундюрт
15	Унбиш
16	Уналты
17	Унджиде
18	Унсигес
19	Унтугыз
20	Йегерме
21	Йегерме бер
30	Утыз
31	Утыз бер
40	Кырык
50	Илле
60	Алтмыш
70	Джитмеш
80	Сиксән
90	Туксан
100	Йез

101	Йез бер
110	Йез ун
120	Йез йегерме
200	Ике йез
300	Эч йез
400	Дюрт йез
500	Биш йез
600	Алты йез
700	Джиде йез
800	Сигес йез
900	Туыз йез
1 000	Мен
1 001	Мен бер
1 010	Мен бер йез
2 000	Ике мен
3 000	Эч мен
4 000	Дурт мен
5 000	Биш мен
10 000	Ун мен
100 000	Йез мен
миллион	Милйун

2. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ПОРЯДКОВЫЕ — 2. РАТЛЕ САНЛАГ

Первый	Беренче
Второй	Икенче
Третий	Эченче
Четвертый	Дуртенче
Пятый	Бишенче
Шестой	Алтынче
Седьмой	Джиденче
Восьмой	Сигезенче
Девятый	Тугызынче
Десятый	Унынче
Одиннадцатый	Ун беренче

Двенадцатый	Ун икенче
Тринадцатый	Ун эченче
Двадцатый	Йегерменче
Тридцатый	Утызынче
Сороковой	Кырыгынче
Пятидесятый	Илленче
Сотый	Йезенче
Тысячный	Мененче

3. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ СОБИРАТЕЛЬНЫЕ	3. ДЖИЕНТЫК САНЛАР
Во-первых	Беренчед*а*н
Во-вторых	Икенчед*а*н
В-третьих	Эченчед*а*н
Первый раз	Беренче табкыр
Второй раз	Икенче табкыр
Третий раз	Эченче табкыр
Раз, два, три	Бер, ике, эч
Двойной	Икеле
Тройной	Эчле
Пара	Ик*а*в
Дюжина	Дюжина

4. МЕСТОИМЕНИЯ

Я, ты, он, она	Мин, син, ул, ул
Мой, моя, мое	Минем
Этот, эта, это	Бу
Кто. Что	Кем. Нарс*а*-куреовол
Весь. Всякий	Барысы. Х*а*р терлс
Каждый	Х*а*р бер
Другой. Иной	Башка. Башка
Какой-либо	Нинди булса
Сам. Сама	Узем. Узем
Какой-нибудь	Нинди булса

Кто-нибудь. Что-нибудь	Кем булса. Нарса булса
Много. Мало	Кюп. Аз
Никто. Ничто	Кемда тугел. Нарсада тугел
Сколько. Столько	Купме. Шул кадар
Несколько	Бер нича

5. ВРЕМЯ — 5. ВАКЫТ

Сегодня	Буген
Завтра	Иртага
Вчера	Кича
Позавчера	Берсекение
Послезавтра	Иртага удгак
Неделя тому назад	Бер атна элек
Через две недели	Ике атнадан сун
Минута	Минут.
Час	Сагат.
Сейчас	Хазер
День	Кен
Неделя	Атна
Месяц	Ай
Год	Йыл
Полгода	Йарты йыл
После	Сунгытын
Потом	Аннан сун
Скоро. Вскоре	Тиз. Тиздан
Давно. Недавно	Куптан. Куптан тугел
Теперь	Хазер
Еще	Тагы
По целым дням	Кеннар буйы
Скажите: сколько времени?	Айтегез купме сагате?
Два часа	Ике сагат
В котором часу	Нича сагатта
В семь часов	Джиде сагатта

Сколько вам лет?	Сезга нича йаш?
Утром. В полдень	Ирта белан. Теш вакытында
Вечером. Ночью	Кич белан. Тенна
Поздно	Сун
Пора	Вакыт
Рано	Ирта
Заря	Чулпан
Рассвет	Тан
Часто	Йеш
Долго	Зак
Когда	Кайчан
Редко	Сирак
Январь. Февраль	Гынвар. Фивраль
Март. Апрель	Март. Април
Май. Июнь	Май. Июн
Июль. Август	Ийул. Авгыс
Сентябрь. Октябрь	Синтабр. Уктабр
Ноябрь. Декабрь	Найабр. Дикабр
Весна. Осень	Джай. Кыш
Лето. Зима	Йав. Кез
В прошлое лето	Уткан йаз
Понедельник	Душамба
Вторник	Сихшамба
Среда	Чахаршамба
Четверг	Пандишамба
Пятница	Джымга
Суббота	Шимба
Праздник	Байрам
Новый год	Йана йыл

6. ЦВЕТ — 6. ТЕСЬ

Белый, ая, ое	Ак
Бледный, ая, ое	Аксыл
Бледно	»

Бурый, ая, ое	Кыла
Грязный, ая, ое	Былчырак
Желтый, ая, ое	Сары
Голубой, ая, ое	Зангар
Зеленый, ая, ое	Йашел
Коричневый, ая, ое	Кэран
Красный, ая, ое	Кызыл
Красивый, ая, ое	Матур
Красиво	Матур
Какого цвета	Ни тесле
Некрасивый, ая, ое	Йамсез
Нежный, ая, ое	Нафис
Нежно	Нафис
Оранжевый, ая, ое	Кызысу сары
Розовый, ая, ое	Ал
Синий, ая, ое	Кук
Светлый, ая, ое	Ачык
Серый, ая, ое	Сыры
Стальной, ая, ое	Кырыч
Темный, ая, ое	Карангы
Фиолетовый, ая, ое	Милавша тесе
Черный, ая, ое	Кара
Яркий, ая, ое	Ачык
Ярко	Ачык
Золотой, ая, ое	Алтын
Серебряный, ая, ое	Кемеш

7. ВЕС. МЕРА — 7. УЛЬЧАВ

Весы	Улчав
Верные. Не верные	Дерес. Дерес тугел
Короткий. Длинный	Кыска. Озон
Короче. Длиннее	Кыскарак. Озонырак
Толстый. Тонкий	Калын. Назек
Потолще. Потоньше	Калынырак. Назегерак
Широкий. Узкий	Кин. Тар

Пошире. Поуже	Кинерак. Тарырак
Высокий. Низкий	Бийек. Табанак
Повыше. Пониже	Бийгерак. Тубанерак
Большой. Малый	Зур. Кечкена
Побольше. Поменьше	Зурырак. Кечкенарак
Тяжелый. Легкий	Авыр. Джинел
Потяжеле. Полегче	Авырырак. Джинелерак
Глубокий. Мелкий	Тиран. Сай
Поглубже. Помельче	Тиранерак. Сайырак
Толщина. Ширина	Калынлык. Кинлек
Длина. Глубина	Озонлык. Тиранлек
Вышина	Бийеклек
Взвешай	Улча
Бери конец ленты и иди до тех пор, пока я не скажу: стой	Тасмэ улчавнен ычын алда мин тукта диганча кадар бар
Спусти в воду лот	Лутны суга тешер

8. О ЗНАНИИ ЯЗЫКА — 8. ТЕЛЬ БЕЛЮ

Говоришь ли ты по-русски?	Син урысча суйлисенме?
Кто-нибудь говорит здесь по-русски?	Кем булса мында урысча суйлиме?
Понимаете ли вы меня?	Анлысезмы сезмине
Да. Нет	Эийе. Иок
Понимаю. Не понимаю	Анлым. Анламым
Проведите меня к тому человеку, который говорит по-русски	Урысча бела тырган кеше йаныша мине затыгыз
Кто он, богатый, бедный, небогатый?	Кем ул, баймы, йарлымы бай тугелме?
К богатому мы не ходим	Байларга без йермибев
Правильно ли я произношу на вашем языке	Дересме мин сейлим сезнен телда, масалан

слова, например, здравствуй?	исанмесез?
Правильно. Неправильно	Дерес. Дерес тугел?
Как надо произнести?	Ничек айтерга кирак?

9. ПРИВЕТСТВИЯ / 9. ТАБРИКЛЯВ

Привет вам	Салам сезга
Здравствуйте	Исанмесез
Передайте мой привет	Минем саламемне тапшырыгыз
Доброе утро	Хайерле ирта
Добрый день	Хайерле кен
Добрый вечер	Хайерле кич
Спокойной ночи	Тыныч тен
Будьте здоровы	Исан булыгыз
До свиданья	Хушыгыз
Всего лучшего	Йахшылык телим
Добрый путь	Хайерле юл
Не забывайте нас	Безне ынытмагыз
Не забывайте меня	Мине ынытмагыз
Успех в ваших делах	Унышлык сезнен эшларда
Да даст вам труд и земля урожай	Бирсен сезга кечегез джир хам ашлык
Да будет легка вам ваша работа	Дженел булсын сезнен эшегез

10. ОДОБРЕНИЕ И НЕОДОБРЕНИЕ / 10. КАНАГАТЬЛАНУ

Хорошо. Плохо	Йахшы, начар
Очень хорошо	Бик йахшы
Очень плохо	Бик начар
Нехорошо	Йахшы тугел
Правильно. Неправильно	Дерес, дерес тугел

Браво. Повтори	Брави. Кабатла
Ловко. Неловко	Осталык бела, осталык бела тугел
Стыдись. Позор	Ыйал хурлык
Правда. Неправда	Дерес. Дерес тугел
Не хитри. Не обманывай	Хайлалама. Алдама
Я это осуждаю	Мин мыны гайплим
Мы это осуждаем	Без мыны гайплибез
Это по-нашему	Бу безненча
Прекрасно	Чибар
Это по-коммунистически	Бу каммунисларча
Это по-рабочему	Бу эшчеларча
Этим вы обижаете меня, нас	Мынын белан сез минс упкалатасез
Это помогает новой жизни	Бу йана тырмышка йардам ита
Это мешает новой жизни	Бу йана тырмышка зарар китера
Так не поступают трудящиеся	Эшчеларнен дышманлары шулай эшли
Да здравствует компартия	Йашасен каммунислар партиясы
Да здравствует т. Ленин	Йашасен ипташ Линин
С вами, как врагом трудящихся, мы не имеем ничего общего	Сез эшчеларнен дышманы булганга без сезнен белан эш итмибез
Бюрократам, ворам, разбойникам, не трудящимся, богачам нет места ни в советах, ни в кооперации	Бюрократларга, каракларга, талавчыларга, эшче булмаганнарга, байларга, савитларда хам капиратсийада урын йук

11. ПОГОДА — 11. ХАВА

Буря	Буран

Ветер	Джил
Все усиливается	Хаман кечайа
Ветрено	Джилас
Ветер крепчает	Джил кечайа
Ветер утих	Джил тынычланды
Гром	Кук кукрав
Гремит гром	Кук кукри
Дождь	Йангыр
Дождь пошел	Йангыр йава башлады
Думаю, что пойдет дождь	Йангыр йавар диб уйлым
Дождь перестал	Йангыр туктады
Долго ли он будет итти?	Зак йавар микан ул?
Дождь проходит, мы можем итти	Йангыр уза, безга китарга мемкин
Дождь промочил насквозь	Йангыр уталай чылатды
Жара	Эсселек
Жарко	Эссе
Жара спадает	Эсселек басыла
Какая погода?	Нинди хава?
Какой сильный... жар	Нинди кечле эсселек
Куда бы спрятаться?	Кайда йашеренерга икан?
Как светят звезды	Ничек йалтырылар йылдызлар
Легко дышать	Джингел суларга
Молния	Йашен
Надо обсушиться	Кибенерга кирак
Ничего не видно	Бер нарсада курсими
Не холодно	Салкын тугел
Не жарко	Эссе тугел
Очень жарко, холодно	Вик эссе, салкын
Погода приятная	Хава кунелле
Радуга	Салават купере
Снег. Лед	Кар. Боз
Солнце	Кыйаш
Туман	Тыман

Тучи	Булут
Град	Бызлы йангыр
Небо	Кук
Звезды	Йылдызлар
Тяжело дышать	Суларга авыр
У меня замерзли руки	Минем кулларым тунды
Холодно	Салкын
Я думаю, что будет...	Мин йахшы хава булыр
Хорошая погода	Диб уилым
Я вспотел	Мин тирладем
Я обжегся на солнце	Мин кыйашта йандым
Я едва держусь от... ветра	Мин кечка... джилдан тытынып тырам
Я вижу луну	Мин айны курам
Ясное небо	Кук чиста

12. ПУТЕВЫЕ РАЗГОВОРЫ — 12. ЮЛ СУЗЛЯРЕ

Все ли мы взяли с собой?	Без узебез белан барында алдыкмы?
Не забыли ли чего?	Брар нарса ынытмадыкмы?
Есть ли здесь проводники на... до?	Мында юл курсатучелар бармы?...
Есть ли в... проводники?	Бу авылда юл курсатучелар бармы?
Можете ли вы провести на... через... до...?	И зата аласезмы сез...?
Сколько вы за это возьмете?	Купме сез шунен эчен алырсез?
Можно ли здесь нанять вьючную лошадь, осла, верблюда?	Мында ат, ишак, дийа алырга, мемкинме?
Можно ли нанять линейку, телегу, сани?	Арба, чана, йалларга мемкинме?

Садись	Утыр
Нет места	Урын йук
Слезай	Теш
Опасен ли путь?	Хатарме йул?
Какие на пути есть опасности: бурная река, плохие дороги, пропасти, осыпи, обвалы, обрывы, трещины во льду, снегопады, снежная метель, песчаная буря, недостаток воды, разбойники, дикие звери?	Юлда нинди хатарлеклар бар: начар юллар, карлы бураннар, кымлы бураннар су джитешмав талавчелар, йерткеч хайваннар, каты ага тыргак, сулар ярлар?
Не закрыт ли путь обвалом, снегом?	Юл йабык тугелме кар белан?
Куда ведет эта дорога?	Бу юл кая илта?
По какой дороге итти, чтобы попасть в... на?	Нинди юл белан барырга?
По той дороге или этой?	Теге юл беланме юкимы?
Покажите рукой, где находится	Курсатегез кулыгез белан кай джирда?
Правильно ли мы идем, правильно ли я иду на... в... к...?	Дересме без барабез, дересме мин барам...?
Идите прямо, направо, налево	Бар туры, унга, сулга
Далеко ли до...?	Йракмы?
Далеко. Недалеко	Йрак. Ирак тугел
Близко	Йакын
Проведите меня, нас в... аул	Изатыгыз мине, безне... авилга
к председателю совета	Савит придсидателе йанына
к школе	мактап йанына

к кооперативу	капиратиф йанына
к лавке	кибет йанына
на базар	базарга
к дому	эй йанына
Я хочу проникнуть к...	Мин телим утарга...
Пойдем ли сегодня на в... к... за...?	Барабызмы буген?
Пойдешь ли со мною?	Минем белан барырсын микан?
Пойду. Пойдем	Барым. Барырбыз
Не пойду. Не пойдем	Бармым. Бармибыз
Знаешь ли ты дорогу?	Син йулны бласенме?
Как называется местность, в которой мы находимся?	Без тыра тырган урын ничек атала?
Как называется этот, эта, это: камень	Ничек атала бу: таш
скала, гора	тав
пустыня, степь	сахра
источник	кизлов
река	йылга
озеро	кул
селение	авыл
народ	халык
дерево	агач
кустарник	куваклык
цветок	чачак
бабочка	кубалак
жук	кунгыз
насекомое	сейаксез вак хайван
животное	хайван
рыба	балык
змея	джылан
ящерица	калма джылан
Я не знаю	Мин белмим
Я устал. Мы устали	Мин ардым. Без ардык

*

Подождите	Туктагыз
Верно ли это?	Дересме бу?
Что это такое?	Бу нарса?
Для чего это?	Нарсага бу?
Дай руку, палку, веревку	Бир кулынны, тайакны, бавны
Держись за руку, палку, веревку	Тытын кулга, тайакка, бавга
Постой, у меня кружится голова	Тукта минем башым айлана
Мне дурно	Мина начар
Не теряй нас из виду	Безне куздан йугалтма
Проведи меня по мосту	Мине купердан уткар
Я заплутался	Мин адаштым
Мы заплутались	Без адаштык
Не видели ли вы заплутавшегося человека?	Адашкан кешене сез курмадегезме
Куда он пошел?	Кайа ул китте?
Не находили ли вы вещей?	Тапмадыгызмы сез айберлар
Я потерял... Мы потеряли ... товарищей, вещи, палку, нож, мешок, молоток, книгу, коробочку, удочку, очки, часы, одежду	Мин югалттым... Без югалттык, ипташларне, айберларне, тайак, пычак, капчык, чукеч, китаб, тартма, кармак, кузлек, сагат, кийом
Гора. Скала. Ущелье	Тав. Тека, тав. Ике тав арасы
Седловина. Пропасть	Тав крые
Яма. Вершина	Чыкыр. Тав башы
Снежная река (глетчер)	Кар йылга
Большой лед (ледник)	Зур боз
Часто ли здесь падают камни?	Мында ташлар йешме тэша?
Часто. Редко	Йеш. Сирак
Пора отдыхать	Йал атарга вакыт

Прыгай смелей	Батырырак сикер
Спускайся	Теш
Поднимайся	Кутарел
Вставай	Тыр
Осторожнее	Акертенерак
Берегись	Саклан
Надевай очки	Кузлек ки
Руби ступени	Чап бачкычларны
Тяни за веревку	Бавны тарт
Беги. Прячься	Ючер. Кач
Спасай	Кыткар
Сползай	Шувы
Ползи	Урмала
Я падаю, помогите	Мин йыгылам йардам итегез
Все благополучно	Барсыда йахшы
Разводи костер	Ут йак
Раскидывай палатку	Чатыр кыр
Дай топор	Балтаны бир
Наруби дров	Утын йар
Следи за лошадью, ослом, верблюдом, оленем, собаками	Ат артыннан, ишак артыннан, дийа артыннан, былан артыннан этлар артыннан кара
Почини	Тезат
Откуда вы, ты?	Кайан сез, син?
Долго ли вы будете здесь?	Озакмы сез бире булырсыз?

13. ПОЕЗДКА ВЕРХОМ, НА ЛИНЕЙКЕ, В ТЕЛЕГЕ. — 13. АТЛАНЫПЕРУ, АРБАДА, ЕРУ

Верховые лошади есть?	Атланып йери тырган атлар бармы?
Верблюды, ослы есть?	Дийалар, ишаклар бармы?

Я хочу ехать верхом	Мин атланып барырга телим
Я хочу ехать на линейке, в телеге	Мин арбада барырга телим
Давайте добрых коней, оленей, собак	Атлар Быланнар, этлар бирегез
Сколько возьмете за поездку от... до... и обратно?	Купме алырсыз барырга... хам кире?
В один конец	Бер ычка
Я хочу слезть. Вставить ногу	Мин тешарга телим. Айакны куйарга
Я хочу сесть	Мин утырырга телим
Подсади	Утырт
Сними	Тешер
Сколько человек поместится?	Нича кеше сыйар?
Нет больше мест	Башка урын йук
Есть еще места	Тагы урын бармы
Трогай	Кузгал
Останови	Туктат
Дайте мне сойти	Мина тешарга бирегез
Подвиньтесь немного	Быраз тегендарак барыгыз
Тише. Быстрее	Акертен. Тизерак
Вперед. Назад	Алга. Артка
Я упаду	Мин йыгылырмын
Не упади	Йыгылма
Посмотри. Обернись	Кара. Айлан
Не обертывайся	Айланма
Направо. Налево	Унга. Сунга
Прямо	Туры
Я плохо сижу в седле	Мин йарда начар утырам
Седло. Стремя. Подпруга	Ийар. Узанге. Ынгырчак бав

Шлея. Вожжи. Упряжка	Ешлийа. Дилбега. Ызбыруй
Колесо.	Кейчак
Сиденье	Утыргыч
Подправь. Подтяни	Ратла. Тарттыр
Отпусти. Пришпорь	Джибар. Ышпур бела чанч.

14. ПЛАВАНИЕ НА ЛОДКЕ, ПЛОТУ, ПАРОХОДЕ — 14. КИМАДА, САЛДА ПАРАХУТТА ЕЗУ.

Где можно купить лодку?	Кайа кима сатоп алырга мемкин?
Покажите	Курсатегез
Хорошая лодка. Плохая лодка	Йахшо кима. Начар кима
Тяжелая. Легкая	Авор. Джинел
Как эта лодка называется?	Бу кима ничек атала?
Лодка с парусом	Джилканле кима
Дайте нам весла	Ишкаклар безга бирегез
У нас сломалось весло	Безнен ишкак сондо
Помогите нам спустить лодку в воду	Безга кимане суга тешерырга булышогоз
Лодка села на мель	Кима комга утордо
Снимите нас с мели	Безне комнан чогарогоз
Лодка разбилась	Кима ватолды
Бросайте веревку	Бавно ташлагоз
Надо чинить лодку	Кимане тезатрга кирак
Лодка течет	Кима ага
К берегу. Дальше от берега	Йар буйона. Йар буйоннан
В лодке вода	Кимада су
Где пристать лодке? Покажите	Кайа кимага туктарга? Курсатегез
Выливайте воду	Суне тугегез

Лодка тонет	Кима бата
Лодка накренилась. Осторожнее	Кима кишайде. Сак булугез
Не качайте лодку	Киманс селкетмагез
Правь прямо, лево, право	Турга тот, сунга, унга
Нос, корма лодки	Кима бурнэ. Кима кэрэс
На корму	Кима керзенда
Пересядем	Урендап кучеп утрык
Давайте я погребу	Вирегез мин ишам
Теперь вы гребите. Я устал	Хазер сез ишегез. Мин ардом
В каком месте пристают плоты?	Саллар кайсы джирга туктылар?
Где сесть на плот?	Салга кайа уторорга?
Эй лодка, плот, — стой! Забери нас	Эй кима, сал — тукта, безне ал
Где нам поместиться?	Безга кайа урнаштырга?
Где пристань? Когда придет пароход?	Кая пристань. Кайчан парахут килэр?
Пароход ушел. Пароход скоро придет	Парахут китте. Парахут тиз килер
Сколько дней, часов нам ждать?	Безга кетарга ннча кннар сагатлар?
Покажите пальцами	Бармакларогоз белан курсатегез
Мелко. Глубоко	Сай. Тиран

15. ОБОРОНА — 15. САКЛАНУ

Берегись: воры, разбойники	Саклан: караклар, талавчылар
Стреляй. Не стреляй	Ат. Атма
Бей. Не бей	Кына. Кынама
Не беги. Ложись	Чапма. Йат
Наклони голову	Ий башынны

Не выглядывай	Башынны чыгарып карама
Жди команды	Камапданы кет
Они стреляют	Алар аталар
Притаись	Йашерен
Я буду стрелять	Мин атармын
Мы будем стрелять	Без атарбез
Уходи, уходите с дороги	Кит. Китегез йулдан
Прочь	Кит
Не проливайте напрасно крови	Йукка кан тукмогез
У нас нет для вас поживы	Безда сезнен эчен табыш йук
Мы бедняки	Без йарлылар
Мы мирные путешественники	Без тату йул йеручелар
Мы зла вам не хотим	Без сезга йаманлык теламибез
Мир. Мир	Татулык. Татулык
Отступить	Артка чагар
Вперед. Назад	Алга. Артка
Стой. Руки вверх	Тукта. Кутар куллларынны

16. НОЧЛЕГ. ПОМЕЩЕНИЕ — 16. ЕКЛАВ. УРЫН

Где вы живете?	Сез кайа тырасыз
Я живу в... у...	Мин тырам
Можно ли у вас получить почлег?	Сезда кунарга мемкинме
Проведите меня к вам	Озатыгиз мине узегезга
Я хочу поселиться у вас на два дня, неделю, две недели, месяц	Мин сезга кучарга телим ике кенча, бер атнача, ике атнача, бер айга

Кроме ночлега (комнаты), мне нужно питание, завтрак, обед, ужин	Кунып чыгудан башка мина кирак: иртанге аш, абит кичке аш
Что будет стоить ночлег и питание?	Купме тырыр кунып чыгу хам ашау
Что будет стоить ночлег?	Купме тырыр кунып чыгу
Для одного человека, для двух, для всех нас	Бер кешега, ике кешега, безнен хаммабезга
Мне нужна подстилка, постель, подушка, одеяло, кровать	Мина урын мендар, йурган, караватъ кирак
Дайте что-нибудь покрыться	Бирегез нарса булса йабынырга
Где у вас уборная?	Кайа сезда тахарат хана
Где у вас умываются?	Кайа сезда йвыналар
Дайте стол, стул, скамейку	Бирегез эстал урындык
Закрой вход	Кера тырган ишекне йап
Закрой окно, окна	Йап таразане, таразаларне
Уймите собак	Этегезне тынычландырыгыз
Разбудите меня рано утром	Уйатыгыз мине ирта
Не будите меня, сам встану	Мине уйатмагыз, узем торормын
Приготовьте постель	Урын хазерлагез
Почистите одежду	Кийемне чистартыгыз

17. ПОСЕЩЕНИЕ — 17. КЕЛЮН, БОЛУЮ

Дома ли?	Эйдаме?
Дома. Нет дома	Эйда. Эйда йук
Он ушел	Ул китте
Он скоро придет	Ул тиз килер
Подожди	Кетеп тыр

Приходи ко мне	Минем йаныма кил
Приходите к нам	Безг*а* килегез
Мы остановились ...	Без туктадык
Я остановился в... у...	Мин туктадым
Когда вы будете дома?	Кайчан сез эйд*а* булырсыз?
Когда вернетесь: скоро или не скоро?	Кайчан кайтырсыз тизме, тиз тугелме?
Я зайду еще раз	Мин тагы бер керермен
Можно войти?	Кереpг*а* мемкинме?
Войдите	Керегез
Можно сесть?	Утырырга мемкинме
Садитесь	Утырыгыз
Просим	Срыбыз
Вас, тебя спрашивают	Сезне, сине сырылар
Вас, тебя спрашивали	Сезне, сине сырадылар
Как поживает ваш отец, мать и т. д.	Ничек тыра сезнен *а*тиегез, *а*нiегез
Как вы себя чувствуете?	Сезнен к*а*йфигез ничек?
Я очень рад	Мин бик шад
Очень жаль	Бик *жаль*
Довольны ли вы мной, нами?	Рызамы сез минд*а*н, безд*а*н?
Я хотел сделать вам приятное	Мин сезг*а* йахшылык эшл*а*рг*а* тел*а*г*а*н идем
Мы хотели сделать вам приятное и полезное	Без сезг*а* к*у*неллек *хам* файда ешл*а*рг*а* тел*а*г*а*н идек
Я ошибся, простите	Мин хаталык кылдым гафу итегез
Мы ошиблись	Без хата ешл*а*дек
Я вас не беспокою?	Мин сезне тынычсызламам?
Мы вас не беспокоим?	Без сезне тынычсызламабыз?
Вы очень хорошие люди	Сез бик йахшы кешел*а*р

Ты очень хороший человек	Син бик йахшы кеше
Мы любим таких, как вы	Без сезнен шикеллиларне йаратабыз
Я люблю таких, как вы, ты	Мин йаратам сезнен шикеллиларне
Вы дурные люди	Сез начар кешелар
Ты дурной человек	Син начар кеше
Будем друзьями	Дус булыйк
Благодарю за прием	Рахмат укым кабул иткан эчен

18. КУПАНИЕ — 18. КЫЙНУ

Я хочу выкупаться	Мин кыйынып алырга телим
Где у вас купаются?	Кайа сезда кыйыналар?
Покажите	Курсатегез
Вода хорошая, холодная, теплая, горячая, соленая	Су йахшы салкын, йылы, кайнар, тызлы
Течение сильное, слабое	Агым куватле, куватсез
Глубоко, мелко	Тиран сай
Опасно купаться	Кыйынырга хатарме
Есть ли у вас горячие лечебные источники?	Сезда кайнар файдалы чишмалар бармы?
Нет ли в воде ядовитых животных?	Суда зарарлы хайванлар йукмы?
Полотенце	Селге
Мыло	Сабын
Песок	Кым
Тону, помогите	Батам, йардам итегез
Бросьте скорее шест, палку, веревку	Ташлагыз тизрак тайакны, кылганы, бавны

Плывите скорее на подмогу	Йардамга тизрак йезегез
Вынимайте	Чыгарыгыз
Растирай	Угала
Положи	Куй
Несем. Несите	Илтабез. Илтегез
Кладите на носилки	Насилкага куйыгыз
Вредная вода	Зарарлы су
Можно мыть в этой воде голову?	Бу суда башны йуварга йарымы?
Вода очень приятная на вкус	бу су бик темле темсез
Неприятная на вкус	Тамсыс су
Мутная вода	Дамле су
Хорошо освежился	Йахшы салкынландым
Я люблю чистоту	Мин чисталыкны йаратам
Грязным быть вредно	Шахшы булу зарар

19. ОДЕЖДА. ОБУВЬ. БЕЛЬЕ — 19. ОСКЕ КИЕМ. АВАК КИЕМЕ. АСКЫ КИЕМ

Халат	Джилан
Пальто	Палта
Полушубок	Кыска тун
Доха, шуба	Даха. Тун
Тулуп	Тылып
Плащ, накидка	Беркапчек джипсез кийем
Штаны, рубашка	Чалбар, кулмак
Пояс. Ремень	Билбау. Кайыш
Платье женское	Хатыннар кулмаге
Юбка верхняя	Йупкы
Юбка нижняя	Эчке йупкы
Кофта	Куфты
Шапка. Картуз	Бурек. Картуз
Шляпа	Ешлапа

Платок головной	Баш йавлыгы
Носки. Обмотки	Кыска. Ойык
Чулки	Ойык
Сапоги. Ботинки	Итек. Башмак
Туфли. Галоши	Туфле. Калуш
Серьги. Браслет	Алка. Белазек
Кольцо. Ожерелье	Йезек. Муйынча
Ленты. Кружева	Тасмалар. Кружева
Вышивка	Чигу
Часы. Цепочка	Сагат. Чылбыр
Очки	Кузлек

20. ПОЧИНКА. СТИРКА. ГЛАЖЕНИЕ / 20. ТЕЗАТУ. ЙУВУ. УТЮКЛАВ

Мне нужно починить	Мина тезатерга кирак
Где у вас хороший сапожник, портной, портниха?	Кайа сезда йахшы итекче, тегуче, тегуче хатын?
Подметка. Каблук	Табан. Укчэ
Носок. Задник	Айак ычы. Укча
Когда будет готово?	Кайчан хазер булыр?
Мне нужно скорее	Мина тизерак кирак
Сегодня. Завтра	Буген. Иртага
Сделайте крепче	Тазарак эшлагез
Можете ли вы починить наше, мое белье, одежду?	Сез тезата аласызмы безнен, минем кулмакларне кийемларне?
Зашейте, пожалуйста	Тегегез зинхар
Расстегните	Чишегез
Наденьте	Кигезегез
Удлините	Озынайтыгыз
Раскройте	Ачыгыз
Иголка. Нитка	Ина. Джеп
Наперсток. Булавка	Уймак. Булафка
Ножницы	Кайчы

Пуговица
Шнур. Галун
Хорошо сделано
Не очень хорошо
Выстирайте нам, мне это белье
Выгладите
Чисто. Плохо выстирано
Следующий раз выстирайте чище
Вычистите эти пятна
Посушите, пожалуйста

Тима
Тасма. Ука
Йахшы ешлангап
Бик йахшы тугел
Джувып бирегез мина, безга шушы керне
Утуклагез
Чиста. Начар йувылган
Икенге тапкыр чистарак йувыгыз
Шушы тапларны арчегез
Киптерегез винхар

21. ПАРИКМАХЕР

Где у вас парикмахер?
Долго ли мне ждать?
Долго. Скоро
Побрейте голову, бороду, щеки, усы, шею
Подстригите волосы на голове, бороду, усы
Наголо. Немного
Только подравняйте
Поточите бритву:
Обварите кипятком кисточку, бритву, стакан

Будьте осторожны, не порежьте кожи

21. БАШХАМ САКАЛ КЫРУ ХАНАСЕ

Кайа сезда чач алучы?
Озакме мина кетарга?
Озак. Тиз
Кырыгыз башны, сакалны, мыйкны, муйынны
Кыркыгыз баштагы чачне, сакалны, мыйкны
Бетеннай. Азгена
Тигезлагезгена
Кайрагыз бритваны
Пумаланы, бритваны, остаканны кайнар су бела чайкагыз
Сак булыгыз тирене кисмагез

22. ПОКУПКА

Где у вас можно купить?

22. САТЫП АЛУ

Сезда сатып алырга мемкин?

Мне нужно..	Мина кирак
Покажите...	Курсатегез
Сколько стоит?	Купмсе тора?
Очень дорого	Бик кыбат
Уступите	Киметегез
Я могу уплатить	Мин тули алам
Как хотите	Ничек телисез
Достаточно	Джитар
Заверните	Туругез, черпагыз
Где еще продаются такие вещи?	Шундыг айберлар тагы кайа сатыла?
А есть лучшей работы?	Йахшерак ешлесе бармы?
Есть. Нет	Бар. Йук

23. ПИТАНИЕ / 23. АШАВ, ЭЧУ

Мне, нам хочется есть	Минем, безнен ашысы кила
Мне, нам хочется пить	Минем, безнен эчасе кила
Дайте поесть	Ашарга бирегез
Дайте попить	Эчарга бирегез
Покажите, какую пищу вы можете мне, нам дать	Курсатегез нинди аш сез мина, бира аласез
Мы хотим еще	Без тагы телибез
Мы не сыты	Безнен томак ач
Мы сыты	— » » тук
Я хочу еще	Мин телим тагы
Я не сыт	Мин тук тугел
Я сыт	Мин тук
Полусырого мы не едим	Йартылай чине без ашамыбыз
Не свежее	Йана тугел
Не прожарено	Кызып джитмаган
Надо доварить	Кирак пешереп джит керерга

Надо дожарить	Кирак кыздырып джиткерерга
Вскипятите воды	Суларны кайнатыгыз
Мы пьем лишь кипяченую воду	Без тик калнаган суныгына эчабез
Нужно посолить. Соль	Кирак тозларга
Сытно. Голодно	Тук. Ач
Вкусно. Невкусно	Тамле. Тамсез
Очень жирно	Бик майлы
Очень солоно	Бик тызлы
Дайте: хлеба	Бирегез: икмак
жареного мяса	кыздырылган аю
медвежатины	баласынык
оленины	бланнынк
баранины	купитен
телятины	кыздырылган бозав ити
жареную рыбу	кыздырылган балык
курицу	тавык
утку	урдак
гуся	каз
дичь	кыш ите
колбасы	казылык
сыру	эремчек
молока	сет
сливок	каймак
масла	май
сметаны	ачеган сет есте
творогу	эремчек
кумысу	кымыс
огурцов	кыйар
помидор	памидур
капусты	капеста
лука	суган
свеклы	чегендер
картофелю	баранге
яблок	алма

груш	груша
слив	еслува
чернослива	кипкан кара джимеш
инжира	инджир
винограда	винаград
гранат	анар джимеше
лимонов	лимун
апельсин	*а*флисун
малины	кура джейл*а*ге
вишни	чий*а*
черешни	ак чий*а*
земляники	джир джил*а*ге
ежевики	кара кура джил*а*ге
смородины	карлыган
крыжовника	кржавник
дыню	кавын
арбуз	карбыз
кедровых орехов	эрбет чикл*а*веге
волоцких орехов	астырхан читл*а*веге
грецких орехов	кузы
фисташек	пет*а* читлавеге
миндалю	миндал
маиса	быхар быдайы
риса	деге
пшена	тары
гороха	борчак
бобов	бакча бырчагы
яиц	йымырка
Сварите	Пешерегез
Зажарьте	Кыздырыгыз
Налейте	Агызыгыз
Сахар. Чай	Шик*а*р. Ч*а*й
Дайте: нож, вилку, ложку, чашку, кружку, стакан	Бирегез пычаг, ч*а*нечке, кашык, чыкыр, кружкы, стакан
Дайте: бутылку, банку,	Шет*а*, банкы, казан, ч*у*ль-

котел, горшок, тарелку, сковороду, таган	мак, тарилка, таба эчайак
Какие у вас есть местные сладости?	Нинди тамле нарсалар бар узегезнен джирегезда?
Сколько стоит?	Кулме тора?
За ваше здоровье	Сезнен исанлекка
Благодарю	Рахмат
Хочешь есть, пить?	Ашарга, эчерга тлисенме?
Бери	Ал
Уберите	Алыгыз
Вымойте руки	Кулыгызны йувыгыз
Вытирайте чистым	Чиста-сертегез
Мы из одной чашки не едим, не пьем	Бер савыттан без ашаб эчмибез
Это вредно. Можно заболеть	Ул зарарлы. Авырырга мемкин
Пора завтракать, обедать, ужинать	Иртенге ашны ашарга, тешкс ашны ашарга, кичке, ашны ашарга вакыт

24. КУРЕНИЕ. ТАБАК — 24. ТАРТУ

Можно ли у вас курить?	Мемкинме сезда татрырга?
Можно. Нельзя	Мемкин, йарамы
Дайте огня прикурить	Тамаке кабызырга ут бирегез
Не хотите ли прикурить?	Тамаки тартырга теламисезми?
Я не курю	Мин тартмым
Возьмите папиросу, табаку, бумаги	Алыгыз папирус, табак, кйагаз
Где можно купить папирос, табаку?	Кайа сатыб алырга мемкин, папирус, табак?

Мне нужно хорошего табаку	Мина йахшы табак кирак

25. БОЛЕЗНЬ. ЛЕЧЕНИЕ — 25. АВРУ. ДАРУЛАВ

Я, ты, он заболел	Мин авырдым
Я, ты, она заболела	Ул авырды
Заболел товарищ	Ипташ авырды
Есть ли здесь доктор?	Мында дуктыр бармы?
Позовите доктора	Чакырыгыз дуктырны
Привезите доктора	Китерегез дуктырны
У меня болит: глаз	Минем авырта: кузем
голова	башым
нос	борным
щека	йанагым
зуб	тешем
язык	телем
шея	муйным
горло	тамагым
грудь	кукрагем
груди	кукракларем
соски	имплярем
спина	аркам
плечо	джилкам
рука	кулым
нога	айагым
палец	бармакларым
ухо	кылагым
живот	кырсагым
бок	йантыгым
кость	сэйагем
У меня: лихорадка	Минда бизгак
жар	кызулык
озноб	туну
насморк	томав

кашель	йуткерек
понос	эч-киту
запор	эч кату
рвота	кысу
ломота	сызлав
нарыв	шеш
опухоль	шешу
кровотечение	кан киту
ссадина	сыдырылган йер
синяк	кара йану
рана	йара
язва	джарахать
Укус: зверя	Джанвар тешлаве
собаки	эт тешлаве
змеи	йылан
скорпиона	скарпиум
паука	урмакуч
осы	кепша
Нужно: промыть рану	Йараны йуварга кирак
высосать рану	сувырырга кирак
прижечь рану	йандырырга кирак
перевязать рану	байларга кирак
вправить кость	сейакпе тезатерга кирак
положить лед	боз куйарга кирак
снега	кар » »
пить только кипяченую воду	кайнаган сугына эчарга кирак
Сонливость. Бред	Йыкычап булу. Саташу
Утром. В полдень	Иртан. Кендезен
На ночь	Тенга
Перед едой	Аштан элек
Два, три раза в день	Ике, эч мартаба кенена
Больше свежего воздуха	Куберак чиста хава
Теплее одеть	Йылырак кийендерерга
Нужно пропотеть	Тирлап чыгарга кирак

По 2, 3, 10, 15, 20, 25 капель	Икешар, эчар, унар, ун, бишар, йегермешар, йегерма, бишер, тамчы
Мазать. Растирать	Сыларга. Уварга
Покажи (пальцем), что, где болит	Курсат (бармогып белик) кайа нарса авырта
Хорошо ли спит?	Йахшымы йыклы?
Хорошо ли есть?	Йахшымы ашы?
Ничего, пройдет	Бер нарсада тугел узар
Слушай мой совет	Тынла минем кинашемне
Немедленно отправляйся к доктору	Хазер ук бар дуктырга
У тебя опасная болезнь	Синда хатар авру
Ты можешь всех заразить	Син хаммасена, йыкдырырсын
Сторонись от семьи и других людей	Гаиландан хам башка кешелардан читта бул
Не ешь и не пей из общей посуды	Ашама, эчма башкаларбелан бер савыттан
Нужно лежать и не работать	Йатырга хам ешламаска кирак
Скорее выздоровеешь	Тизрак тезалерсен
Не будешь лежать — заболеешь сильнее	Йатмасан кечлерак авырырсын
Здесь больно? Здесь?	Кайа авырта? Мында?
Больно. Не больно	Авырта. Авыртмы
Потерпи	Чыда
К знахарям не обращайся — они тебя уморят	Сыхырчыларга барма алар сине утерерлар
Умрет. Выживет	Улар. Терерлер
Не волнуйся	Тынычсызланма
Не стыдись	Ойалма
Глупо	Гакылсызлык
Держи. Крепче. Отпусти	Тыт. Катырак. Йебар
Чистую тряпку	Чиста чупрак
Вскипяти воды	Су кайнат

Пои кипяченым горячим молоком	Кайнаган кайнар сет эчер
Следи, чтобы во-время больной принимал лекарство	Кара, авру даруларын вакытында кабул итсен
Больного нельзя оставлять одного ни днем, ни ночью	Авруны кендезд*а* теннед*а* узенгена калдырырга йарамы
Сменяйтесь между собой	*У*з ара алмашыныгыз
Детей подальше	Балаларны йырагырак алыгез

26. РЫБНАЯ ЛОВЛЯ — 26. БАЛЫК ТЫТУ

Ловится ли в вашей реке, реках, в вашем озере рыба?	Сезнен йылгаларда, йылгада, к*у*лл*а*рд*а* балык тытыламы?
Покажите места, где лучше всего ловится рыба	К*у*рс*а*тегез балык йахшы тытыла тырган урыннарны
Кто у вас самый лучший рыбак?	Кем сезд*а* ин йахшы балыкчы
Как его звать?	Анын исеме ничек
Проводите меня к нему	Мине анын йанына *о*затыгыз
Мне говорили, что вы самый опытный рыбак	Мин*а* *а*йттел*а*р сезне бик йахшы балыкчы дип
Возьмите меня с собою на рыбную ловлю	Узегез бел*а*н мине балыкка алыгыз
Покажите, какая у вас приманка, насадка	Сезд*а* нинди джим к*у*р-с*а*течез
Чем вы ловите?	Сез н*а*рс*а* бел*а* тытасыз?
Как лучше привязывать поплавок?	Ничек калкавычны йахшырак б*а*йл*а*рга?
Ловите с берега, с лодки, в воде?	Тытасыз йар буйындан, ким*а*дан, су эченн*а*н?

Ловите грузилом, без грузила?	Тытасыз батыргыч белан, батыргычсыз?
Удилище. Леса	Кармак. Тайагы. Кыл
Крючок. Поплавок	Кармак. Калкавыч Каба
Клюет	
Как у вас называется эта рыба?	Сезда ничек атала бу балык?
Есть ли раки?	Раклар бармы?
Есть ли крабы?	Тугарак раклар бармы?
Давайте разведем костер	Эйдагез ут ягик
Давайте сварим уху	Эйдагез уха пешерик
Пора домой	Эйга вакыт

27. ОХОТА — 27. АВЧЕЛЫК

Дробовик	Йадра савыты
Винтовка	Мылтык
Револьвер	Ривалвир
Кинжал	Ханджар
Рогатина	Сенгеле кусак
Пуля. Порох	Джадра. Дары
Дробь. Пыж	Йадра. Мылтык сусе
Пистон	Шартлавык
Взведи курки	Кутар мылтык чакмасын
Есть ли у вас охотники?	Сезда авчылар бармы?
Проведите меня к лучшему охотнику	Озатыгыз мине йахшы авчы йанына
Он ушел на охоту	Ул китте авга
Пойдемте на охоту	Айдагез авга
Есть охота?	Ав бар
Смотри туда	Тегенда кара
Стань за дерево	Агач артына тыр
Спрячься	Кач
Стреляй	Ат
Смелее. Действуй	Джитезерак. Чара кур
Меткий стрелок	Тез атучы

Плохой стрелок	Начар атучи
Возьми собаку	Ал этне
Хорошая охота	Йахшы ав
Неудачная охота	Унышсыз ав
Снимай шкуру	Тиресен салдыр
Какие куски мяса самые вкусные?	Итнен нинди кисакларе ин тамлеларе?
Сними рога, хвост	Ал мегезен, кыйырыгын
Нужно подкрадываться	Качып килерга кирак
Нужно итти под ветер	Джил астыннан барырга кирак
Чем приманивать?	Нарса белан алдаб китерерга?
Капкан	Капкан
Соколиная охота есть?	Лачын авы бармы?

28. РАЗГОВОРЫ КОЛЛЕКЦИОНЕРА — 28. КАЛЛИКСИАНИРЛЫК

Есть ли в вашей местности красивые камни: горный хрусталь, аметист, бирюза?	Сезнен урында бармы матур кашлар: тав хрустале, аматие, бируза?
Принесите и покажите, какие у вас есть красивые камни	Китерен курсатегез сезда нинди матур ташлар бар
В каком месте вы нашли этот камень?	Кайсы джирдан сез бу ташны таптыгыз?
Есть ли там еще?	Анда тагы бармы?
Проведите меня к тому месту, где есть такие камни	Озатыгыз мине шушынхды ташлар бар джирга
Достаньте мне такой камень	Мина шунды таш табыгыз
Как на вашем языке на-	Сезнен телда ничек ата-

зывается этот цветок, куст, это дерево, эта трава?

Покажите те травы и цветы, которые считаются у вас лечебными

Принесите мне таких цветов, трав

Как это насекомое называется на вашем языке?

Ядовиты, ая, ое

Покажите, как вы их ловите

Как это животное называется?

Есть ли в вашей местности: пещеры
озера
жертвенные камни
жертвенные деревья
старинные могилы

Проведите к ней, к нему, к ним

Не находили ли у вас в земле старых монет, украшений, старой утвари, старой посуды, старинного оружия, костей с рисунками или камней с непонятными знаками?

Находили

Не находили

Покажите, я очень интересуюсь

ла, бу *чачак*, куван, агач, *улан*?

К*ур*с*а*тегез *у*ланлог, *ча*чк*лар*, кайсылар, сезда, файдалы саналалар

Китерегез мина шунды *ча*чак*лар*, *у*ланн*ар*

Бу корт начек айтела сезнен тельда?

Агулы

Ничек сез аларны тытасыз, к*ур*с*а*тегез

Бу хайван ничек атала?

Сезнен джирегезд*а* тавтишеге
к*у*лл*ар*
кырбанлы ташлар
кырбанлы агачлар бармы — иске к*а*берл*ар* барме?

Апын, йанына, илтегез

Джир астындан сезд*а* тапмадыдармы: иске т*а*нк*а*л*ар*, биз*а*кл*ар*, иске айберл*ар*, иске савыт саба, иске кыраллар с*у*р*а*тл*ар*, таны алмаслык билгил*ар*, бел*а*н?

Таптылар

Тапмадылар

К*ур*с*а*тегез мин бик кызыгам

Покажите то место, где нашли	Курсатегез тапкан урынны
Я люблю собирать все эти предметы	Мин джиарга йаратам шушы айберларне

29. МУЗЫКА. ПЕСНИ. ТАНЦЫ. ИГРЫ — 29. МУЗЫКА. ЙЕР. БИЙУ. УЙЫНЛАР

Покажите ваши музыкальные инструменты	Узегезнен музыка кыралларын курсатегез
Как это называется?	Бу ничек атала?
Сыграйте что-нибудь	Уйнагыз нарса булса
Еще	Тагы
Спойте ваши старинные песни	Сезнен иске йырларны йырлагыз
Теперь спойте новую песню	Хазер нана йырлар йырлагыз
Спойте веселую песню	Кунгелле йыр йырлагыз
Покажите ваши танцы	Узегезнен бийуларгезне курсатегез
Протанцуйте тот танец, который вы больше любите	Узегез йараткан бийуне бийегез
Покажите нам вашу праздничную одежду	Курсатегез безга узегезнен байрам кийемларен
Покажите ваше старинное одеяние воинов	Узегезнен иске гаскарлар киймен курсатегез
Протанцуйте ваши военные танцы	Бийеп курсатегез узегезнен гакарлар бийувен
Покажите ваши игры	Узегезнен уйынларыгезне курсатегез
Игры взрослых	Зурлар уйынын
Игры детей	Балалар »

0. ИСКУССТВО. КУСТАРНАЯ РАБОТА	**30. ХЕНАРЧЕЛЕК**
Умееете ли вы: рисовать	Сез расем тешера беласезме?
резать по дереву	агачка расем тешера
по кости	сэйакка расем тешера
из камня	таштан
из серебра?	кэтмештан?
Покажите ваши рисунки, вашу резьбу	Курсатегез ресемларегезне, кисуларегезне
Покажите, как вы украшаете, оружие, седла, сбрую, утварь, одежду	Курсатегез ничек сез бизаклисез кыралларны, ийарларне, ызбруйларны, айберларне, киемларне
Покажите ваши лучшие вышивки	Курсатегез узегезнен йахшы чигуларегезне
Покажите ваши лучшие плетения	Курсатегез узегезнен йахшы урувегезне
Покажите, как вы ткете	Курсатегез сез ничек тукысыз
Покажите ваши лучшие ткани, ковры	Курсатегез узегезнен йахшы сугылган нарсаларне, паласларны
Как вы делаете шелк?	Ничек сез джефак йасысыз?
Покажите, как вы делаете детские игрушки	Курсатегез ничек сез балалар уйынчыклары йасысыз
31. ФОТО-КИНО-СЪЕМКА	**31. ФОТО-КИНУГА ТЕШЕРИ**
Видишь этот рисунок? это рисует вот эта вещь	Курасенме бу расемне? ул курсата мена бу айберне

Она называется «фото-аппарат», «кино-аппарат»	Ул атала «футу аппарат» кину аппарат
Она рисует все: людей, животных, горы, реки	Ул расемга тешера хаммасен, кешеларне, хайваннарны, тавларны, йылгаларны
Я хочу этим аппаратом нарисовать вас	Мин бу аппарат белан сезне расемга тешерерга телим
Тут страшного ничего нет	Мында куркынычлы бер нарсада йук
Это очень интересно	Бу бик купелле
Погодите, я вас расставлю, рассажу	Туктагыз мин сезне утыртырмен
Не двигайтесь	Кузгалмагыз
Держите голову так	Тытыгыз башыгызны шулай
Улыбайтесь	Келегез
Сделайте серьезное лицо	Ылусыман йез ешлагез
Вот так	Мена шулай
Спокойно. Готово	Тыныч булыгыз. Булды
Вы получите рисунок	Сез расем алырсыз

32. ПОМОЩЬ РАБОТОЙ

32. ЕШ БЕРЛЯН [illegible] ЯРДАМ

Трудящийся должен помогать трудящемуся	Эшче халык эшчеларга ярдам итарга тиеш.
Я — коммунист	Мин — каммунист
коммунистка	каммуниска
комсомолец	камсамулис
комсомолка	камсамулка
пионер	пийанир
пионерка	пийанирка
рабочий	ешче
работница	ешче хатын

батрак	батрак
батрачка	» хатын
бедняк	йарлы
небогатый крестьянин	урта, халле крастиан
учащийся	укучы
служащий	хезмат итуче
И мой долг помогать трудящемуся	Ешче халыкка булышу минем бурыч
Я — металлист и могу починить сельскохозяйственные орудия	Мин магданче хам авыл худжалыгы кыралларын тезата алам
Я — кузнец и могу помочь в кузнечном деле	Мин тимерче хам тимерчелек ешенда булыша алам
Я — печник и могу поправить вам печи	Мин пичче хам сезга пич тезата алам
Я — портной, портниха и могу скроить вам одежду	Мин тегуче, тегуче хатын кийемнар киса алам
Я — столяр и могу починить вашу мебель	Мин балта остасы сезнен йырт джихазларыгызны тезата алам
Я — сапожник и могу починить вам обувь	Мин итекче сезга айак кийемнарк тезата алам
Я могу вам помочь в сельскохозяйственных работах	Мин сезга авыл хужалыгы ешларенда булыша алам
Я умею: пахать	Мин сукалы белам
сеять	чача белам
боронить	тырмалы белам
косить	чаба белам
жать	ура белам
молотить	ашлык суга белам
веять	» сувра »
Мы можем собирать ягоды, плоды, овощи, ко-	Без джилаклар, джимешлар, йашелча, джыйа

пать картофель	алабыз
Мы хотим вместе с вами уничтожать саранчу	Без сезнен белан берга саранчаларны бетерерга телибез
Я—ветеринар и могу лечить ваш скот	Мин хайваннар дуктыры, сезнен хайваннарыгызны давалы алам
Я — врач и могу лечить ваши болезни	Мин дуктыр сезнен авруларыгызны дарулы алам
Я — хочу помочь вам в работе	Мип сезнен ешегезда сезга булышырга телим
Мы хотим помочь	Без булышырга телибез
Мы сделаем для вас все, что умеем	Без сезга бар белганнаребезне ешларбез

33. БЫТ — 33. ГАДЯДЬ

У тебя хорошо	Синда йахшы
Я всегда буду радоваться и гордиться твоей дружбой	Мин синен дуслыгын ашадланам
Я не знаю ваших обычаев; поэтому вы меня простите, если я буду поступать не так, как того требуют ваши обычаи	Сезнеп гадатларегезне утамаганга ачуланмагыз, мин аларны белмим
Женщина не раба; Советская власть уравняла в правах женщину с мужчиной	Хатын-кыз кыл тугел, савит власы хатыннарнын хам ирларнен хкукларен тигезладе
Старые обычаи не должны мешать женщине быть таким же свободным	Иске годатлар хатын-кызларнын ирлар шикелле иректе булувын

человеком, как и мужчина	унайсызларга тийеш тугел
Советская власть запрещает людей превращать в рабов, как мужчин, так и женщин	Савит власе ирлapне хам хатыннарны кыл итарга рыхсат итми
Богатые люди и их слуги: попы и судья, чтобы держать женщину в рабстве, придумали много обычаев, которые как цепью заковали женщину. Для ее унижения они придумали чадру, паранджу	Байлар хам аларнын хезматчеларе: муллалар, хакимлар, хатын-кызны кыллыкта тытар эчен чадра, поранжа, хатын-кызларны сату шикелле нарсаларпе уйлап чыгарганнар
Каждая женщина должна знать, что Советская власть ее оберегает. Всякий, кто бьет, пытается продать, пытается унижать, пусть знает, что с такими насильниками Советская власть расправляется очень сурово	Хар бер хатынкыз савет властаны йаклы иканен велерга тийеш. Хатынкызларны кем кыйный, сатарга азаплана ул кешене савит власте каты хекем итачак
Женщина найдет всегда защиту в женском отделе коммунистической партии, в комитете комсомола, у прокурора.	Хатын-кыз хар вакытта узен йаклавчыны каммунисларпартиpасынын хатын-кызлар булегенда, камсамоллар камититында, прокурурда табар
Русская женщина давно воспользовалась правами, предоставленными ей Советской вла-	Рус хатын-кызлары савит власти ангар бирган хыкуклар белан файдалана белу арка-

стью, и стала свободной и вполне равной по правам с мужчиной	сында иркенекда булдылар хам ирлар белап тигез булдылар
Много женщин в вашей стране, несмотря на сопротивление и угрозу мужчин, набитых старыми гнилыми обычаями, уже стали свободными	Сезнен илда бик куп хатын кызлар ирларенен аларга булган агуларына карамыча иркеннекка чыктылар
Они сняли чадры, паранджы, не позволяют себя продавать, бить, издеваться над собою. Они принимают участие во всех делах наравне с мужчинами, их выбирают в Советы, ставят председателями Советов.	Алар чадраларын, паранджаларын, салдылар, узларен сатарга, кыйнарга, рехсат итмилар. Ирлар белап берга эш алыр бачалар. Аларны савит касайлыйлар, савит райсларе итеп куйалар
Попы всех религий обманщики. Они выдумали бога, чтобы пугать темных людей и обирать их без всякого труда	Муллалар алдакчылар. Алар укымаган халыкны куркытыр хам аларны талар эчун алланы уйлап чыгарганлар
Мы давно не слушаем ни попов, ни монахов. Мы учимся. Приобретаем знания, против которых бессильны все попы и монахи	Без инде куптан муллаларны атнымибез. Без укыбыз белем алабыз, белемга каршы муллалар кечсезлар
Не бог, попы и монахи дадут лучшую жизнь людям трудящимся, а сами трудящиеся, под	Аллада, муллаларда хезмат ийаларена йахшы тырмыш бирмилар алар узларе берлашеп белем

руководством рабочих и вооруженные знаниями, построят себе эту лучшую жизнь. Они ее уже начали строить. И никому не позволят мешать им в этом великом деле

белан кыраллапып йаца тырмыш тезалар хам бер кемгада узларена айак чалырга бир-милар

Попы—друзья богатых и враги бедных.

Муллалар байларнын дуслары хам йарлыхарнын дышманнары

Ленин осудил богатых, попов, рабство женщины и кровничество

Линин гайепладе байларны муллаларны хатыннарнын кыллыкта булвынн

Оружие мы должны пускать только тогда в ход, когда враги трудящихся попытаются напасть на Советскую страну, чтобы вернуть власть угнетателям трудящихся

Кырал белан без шунда эш итарга тийешбез, кайчан ешче халыкнын дышманнары Савит власти эшге халкынын джабирлавчиларга кайтарырга дип хежум ита башласа

Трудящиеся мужчины и женщины должны быть товарищами друг для друга, совместно работать, помогать друг другу в работе и поступать так, чтобы всем трудящимся было радостно и хорошо жить

Эшче ирлар хам хатыннар берберсена ипташ булырга тийеш. йахшы хам кунелле тырмыш булсын эчен бергалап эшларга, бер берсена эшта булышырга тийеш

Борьба с угнетателями и братство трудящихся между собой

Джаберлавчелар белан кераш ешче халыкынын узара туганыгы

34. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ВОЗРАСТНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ

34. САЯСИ-ДЖАМАГАТЛЕК ХАН ЯШЛЕКИСЕМЛЯРЕ

Рабочий. Работница	Эшче. Эшче хатын
Бедняк. Беднячка	Йарлы. Йарлы хатын
Батрак. Батрачка	Батрак. Батрак хатын
Середняк	Урта халле керастиан
Помещик. Помещица	Алпавыт. Алпавыт хатын
Дворянин. Дворянка	Двариан. Двариан хатын
Купец. Купчиха	Купис. Купис хатыны
Богач	Бай
Кулак	Авыл байы
Знатный человек	Атаклы кеше
Поп	Пуп
Монах	Манах
Святой	Изге
Колдун. Знахарь	Сихырче
Гражданин. Гражданка	Граждан. Граждан хатыны
Товарищ	Ипташ
Коммунист. Коммунистка	Каммунис. Каммуниска
Комсомолец. Комсомолка	Камсамул. Камсамулка
Пионер. Пионерка	Пийанир. Пийанирка
Родной, ая, ое	Туган
Отец. Мать	Ати, ани
Сын, Дочь	Ул, кыз
Брат. Сестра	Абы, апа
Дядя. Тетя	Ага. Апай
Муж. Жена	Ир. Хатын
Мужчина. Женщина	Ир кеше. хатын кеше
Мальчик. Девочка	Ир бала. Кыз бала
Юноша. Девушка	Джегет. Кыз
Ребенок	Бала
Старик. Старуха	Карт. Карчык

*

Дед. Бабушка
Ты (есть) пионер
Милый, ая, ое

Бабай. Аби
Син пийанир
Джаным

35. О ПРОЛЕТАРСКОМ ТУРИЗМЕ

35. ЙУЛЛАВЧЫЛЫК

Туризм означает путешествие

Йуллавчылык — туризм йул йеручәлекнее анлата

Турист означает путешественник

Йулавчы йул йеручене анлата

Угнетатели, богатые путешествовали для развлечения

Байлар тик кунел ачар эченгена йерганлар

Мы путешествуем для того, чтобы своими глазами увидеть нашу великую страну Советов, увидеть многочисленные народы, населяющие ее, узнать их жизнь, узнать, как строится новая жизнь, много ли еще есть старого и плохого, помочь народам строить новую жизнь и скорее устранить все плохое. Мы путешествуем, чтобы научиться быть хорошими строителями новой жизни

Без узебезнен куз белан зур Савит илен, андагы куп халыкларны аларнын тырмышын; йана тырмышнын тезелувен, купме искелеклар хам начарлык барын белер эчен хам аларга булышыр эчен йерибез

Скажите, какое впечатление мы оставляем в вас о себе?

Эайтегез без сезга узебезнен турында нинди асар калдырдык?

Плохие ли мы люди или хорошие?
Довольны ли вы, что мы были у вас или не довольны?
Покажите, кто из нас дурно вел себя, кто делал вам злое

Знайте, что тот, кто будет вам называть себя коммунистом, комсомольцем, пионером, рабочим и нанесет зло трудящимся вашей народности, тот не коммунист, не комсомолец, не пионер, не рабочий, а враг, волк в овечьей шкуре
Помните пролетарских туристов

Без йахшымы начар мы кешелар?
Сез разымы безнен сезда булуга алла разы тугелме?
Курсатегез кем безнен арада узен начар курсатте кем сезга начарлык эшладе
Шуне белегез кайсы кеше сезга узен: каммунис, камсамул, пийанир, эшче дип курсата хам сезга начарлык китерса, ул кеше хич кем тугел, а сарык тиресе киган дышман буре

Эшче йулавчыларын исезда тытыгыз

36. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Баржа
Баран
Барашек
Барс
Беглый (человек)
Бурав
Беги
Бери
Браво
Бревно

36. АРТДЫРЫЛ СУЗЛЯР

Баржь
Сарык
Сарык батийе
Барс
Качкон (кеше)
Бырав
Чап
Ал
Тахсин
Бурана

Боюсь	Куркам
Бойся	Курык
Буйвол	Кыр угезе
Бык	Угез
Вверх	Йугари
Верблюд	Тава
Веселый. Невеселый	Кунгелле. Кунгелсез
Весло	Ишкок
Верь	Ошан
Велю	Кушам
Велел	Куштым
Вели	Куш
Видишь	Курасенме
Вижу	Курам
Вложи	Эчка куйу
Взгляни	Карап ал
Взгляд	Караш
Вниз	Тубан
Вино	Аракы
Вода	Су
Волк	Буре
Волна	Дулкн
Возчик	Икче
Вор	Карак
Воровать нельзя	Урларга йарамы
Врешь	Йангаллысын
Врун	Йангалчы
Выкуп	Кире сатып алу
Выкупай	Кире сатып ал
Выкуплю	Кире сатып алырмын
Вырви	Ез
Вырву	Езармен
Вырой	Казы
Вырою	Казырмын
Гарь	Кейган пс
Гнев	Ачу

Гладкий	Шыма
Говорят	Сейлилар
Говорю	Сейлим - айтам
Говори	Сейлаайт
Говорун	Сейлавче
Горелый	Йанган
Голос	Тавыш
Голосистый	Тавышлы
Горький	Ачы
Гость	Уч
Горе	Кайгы
Горшечник	Чулмакчи
Грамотный. Неграмотный	Укэган. Укэмаган (надан)
Гримаса	Сытылган чырай
Груз	Йек
Грубый. Вежливый	Каты кунгелле. Йомшак кунгелле
Гнилой	Черек
Дай мне	Бир мина
Дверь	Ишек
Дерево. Деревянный	Агач. Агачтан
Дерзкий	Арсез
Дикий	Вахши
Добрый. Я добрый. Ты добрый. Он добрый	Иахше. Мин иахше. Ул иахше
Дом	Йорт
Доска	Такта
Драка	Сугыш
Думаю	Уйлым
Думай	Уйла
Дыра	Тишэк
Есть	Бар
Ешь	Аша
Ехать	Барырга
Едкий	Захар

Жадный	Саран
Жалоба. Жалость. Я жалею	Жаллау. Мин жаллим
Железо. Железный	Тимр. Тимр айбер
Жестокий	Усал
Жениться	Эйлана
Женюсь	Эйланам
Женатый	Эйланган
Живой	Тере
Живи	Тыр
Живо	Бик тиз
Жидкий	Сыйык
Жизнь	Тырмыш
Завистливый. Независтливый	Кенче. Кенче тугель
Задрать	Йыртып ал
Задрал	Йыртып алдым
Загорелый	Йанган
Загорел	Йанды
Забор	Кыйма
Закрой	Йап
Замети	Себер
Зарой	Кум
Закричи	Кычкыр
Звезда. Звезды. Все небо в звездах	Йылдыз. Йылдызлар бетен хава. Йылдызлар белан тулган
Злоба. Он злой. Я злой	Ачу. Ул ачулы. Мин ачулы
Зови	Чакыр
Икота	Ычкылык
Искра	Ычкын
Исполни	Эшла
Исполню	Эшлармен
Как	Ничек
Каша	Бытка

Кислый	Ачо
Кипит	Кайны
Клади	Куп
Клещи	Кыскыч
Кирпич	Кирпеч
Ковер	Палас
Коза	*Каджа*
Козленок	Каджа батийе
Корова	Сыйыр
Косарь	Пчан чабучэ
Колесо	Тагармач
Конь	Ат
Колокол. Колокольчик	Конгорав. Калакул
Колодезь	Койо
Копыто	Тыйак
Кожа. Кожаный	*Кун*. *Ку*п н*а*рс*а*се
Кошка	М*а*че
Копоть	Джийарга
Корми	Ашат
Крыша	Туб*а*
Куда ты?	Кайа син?
Кузнец. Кузница	Тимерче
Вокруг	*Айланасе*
Кто-то кричит	Кем дер кычкыра
Ласка	Сейу
Легкий	Джинел
Лежи	Йат
Лежу	Йатам
Лес	Урман
Лестница	Баскч
Ленивый	Иренчак
Лететь	*О*чарга
Летит	*О*ча
Лети	*О*ч
Лечу	*О*чам
Лампа	Лампы

Лиса	Телке
Лист	Табак
Листочек	Табак
Ловкий. Неловкий	Джийтез. Джитез тугел
Лови	Тот
Лодка	Кима
Лось	Пеше
Лей	Тук
Лысый	Пелаш башлы
Лыжи	Чангы
Луна	Ай
Лягушка	Бака
Маши	Джилперат
Медь. Медный	Бакыр. Бакыр нарса
Меняй	Алмаштыр
Мешок В мешке	Капчек. Капчек ечсида
Месяц	Ай
Море	Дингез
Маленький	Кечкена
Мажь	Сыла
Мед	Бал
Медведь	Айу
Медвежонок	Айу баласы
Мех	Мих
Молодой	Йаш
Молодец	Йегет
Молоток	Чукеч
Мост	Купер
Мягкий	Йымшак
Напильник	Игав
Не дыши	Сулама
Не брани	Ачуланма
Не верь	Ошанма
Не ври	Йаналлама
Не бросай	Ташлама
Не беги	Чапма

Не балуйся	Шайарма
Не гляди	Карама
Не говори	Сейлама-айтма
Не делай	Эшлама
Не жди	Кетма
Не жалуйся	Зарланма
Не кричи	Кычкырма
Не лови	Тытма
Не отталкивай	Кире какма
Не трогай	Тима
Не смейся	Келма
Не плачь	Йылама
Не приду	Килмам
Не приеду	Килмам
Не пущу	Йебермим
Накажу	Джаза кылырмын
Неси	Илт
Новый	Йана
Ноша	Илтарлек айбер
Обними	Кычакла
Овца	Сарык
Озеро	Куль
Овес	Соло
Орел	Кара кыш
Осел	Ишак
Оставь	Калдыр
Острый	Очлы
Отдай	Бир
Открой	Ач
Оторви	Эз
Отними	Айыр
Отниму	Алырмын
Отруби	Чабыб тешер
Охотник. Охота	Авчо. Ав
Пароход	Парахут
Паром	Пар бела

Парус	Парэс
Пастух	Кет*у*че
Паси	Кет
Петух. Курица	*Ата*ч. Тавк
Пила	Пычкы
Письмо	Хат
Плот	Сал
Приеду	Килермен
Приду	Килермен
Принесу	Китерермен
Приму	Алырмын
Прими	Ал
Погреб	Баз
Председатель Совета	Савит притсид*а*теле
Проводник	Йул к*у*рс*а*туче
Получи	Ал
Пожар	Пажар
Повесь	Эл
Подай	Бир
Прикажи	Куш
Попал	Эл*а*кте
Попаду	Эл*а*герман
Помни	*О*нытма
Посади	Утырт
Позови	Чакыр
Подойди	Кил
Посиди	Утыр *а*ле
Пусти	Джиб*а*р
Покажи	К*у*рс*а*т
Прошу	С*о*рым
Прости	Гафу ит
Пшеница	Бодай
Радость	Шадлок
Рак	Рак
Режь	Кис
Редкий	Сир*а*к

Рубанок	Ышкы
Рожь	Арош
Родник	Чишма
Руби	Чап
Рычит	Ырылды
Рыбак	Балокчы
Сало	Май
Сахар	Шикар
Сапожник	Итекче
Самовар	Самавыр
Свет	Йактылык
Светильник	Йактырткыч
Светит	Йакторта
Свист	Сызгыру
Седло	Ийар
Серна	Кыр каджасе
Сильный. Слабый	Кечле. Кечсез
Скот	Хайван
Скучно	Кунелсез
Сладкий	Тамле
Сломать	Ватырга
Сломанный	Ватылган
Сломаю	Ватырмын
Смех	Келу
Смейся	Кел
Смеется	Кела
Смеюсь	Келам
Смешно	Келке
Смерть	Улм
Смотри	Кара
Снимать	Салырга
Снимаю	Салам
Сними	Сал
Снять можно	Салырга мемкин
Снять пора	Салырга вакыт
Солнце	Койаш

Сорвать	Эзарга
Сорви	Эз
Сорву	Эзармен
Сталь	Короч
Столяр	валта эстасэ
Стамеска	Аталгы
Сухой. Сухое дерево	Коро. Коро агеач
Стоя	Басып
Сидя	Утырып
Счастье	Бахет
Теленок	Бозав
Тень	Кулага
Ты брал?	Син алдынмы?
Ты бежал?	Син чаптынмы?
Ты боролся?	Син кераштенме?
Ты бросил?	» ташладынмы?
Ты бранил?	» ачуландынмы?
Ты бил?	» кыйнадынмы?
Ты болел?	» авырдынмы?
Ты видал?	» курденме?
Ты понял?	» анладынмы?
Ты гасил?	» сундерденме?
Ты дашь?	» бирерсен?
Ты давал?	» бирден?
Ты довел?	» ахырга кадар алып
	» бардынмы?
Ты доехал?	» джиттен?
Ты долез?	» менеп джиттейнме?
Ты допил?	» эчеп бетерден
Ты доел?	» ашап бетерден?
Ты ел?	» ашадын?
Ты жалел?	» жалладен?
Ты забыл?	» оныттын?
Ты захотел?	» теладепме?
Ты залил?	» кыдынмы?
Ты затушил?	» сундерденме?

Ты ловил?	Син тоттын?
Ты ломал?	» ваттын?
Ты мешал?	» булгадын?
Ты оставил?	» калдырдын?
Ты наколол?	» йардын?
Ты не знаешь?	» белмисен?
Ты не придешь?	» килмассен?
Ты не приедешь?	» »
Ты не дашь?	» бирмассен?
Ты не спишь?	» йыкламысын?
Ты не устал?	» армадын?
Ты принесешь?	» китерерсен?
Ты принес?	» китерден?
Ты пустил?	» йебарден?
Ты пустишь?	» йебарерсен?
Ты сердишься?	» ачуланасын
Ты радуешься?	» куванасын?
Ты украл?	» урладын?
Ты взял?	» алдын?
Ты хотел?	» теладен?
Ты хочешь?	» телисен?
Толстый	Калын
Тонкий	Назек
Тайком	Белдермича
Убери	Ал
Убей	Утер
Убийца	Утруче
Удаль	Батыр
Удалец	Батыр йегет
Уголь	Кумер
Узнай	Бел
Узнал	Белдем
Укрой	Капла
Уложи	Йаткыр
Улыбка. Улыбнись	Келке
Установи	Урнаштыр

Уступи	Бахасын кимет
Уйми	Тынычландыр
Ученый. Ученик	Уктучы. Укучы
Фонарь	Фанар
Хитрость	Хайлакарлек
Хитрый	Хайлакар
Хитришь	Хайлалисен
Хлеб	Икмак
Хочу	Телим
Хомут. Ярмо	Камыт
Хочешь	Телисенме
Хромой	Аксак
Худой	Йабык
Хороший	Йахшы
Хорошо	»
Честный	Тугры
Чешуя (у рыбы)	Балык танкасэ
Частый	Джеш
Часто	Йеш
Чай	Чай
Червь	Кырт
Шаг. Шаги. Шагай. Шагаю (через что-нибудь)	Адом. Адомлар. Атла. Атлым
Шелк. Шелковый	Джефак. Джефак нарса
Шило	Без
Шкура (зверя)	Тире
Шутка. Я шучу. Ты шутишь	Джури
Щипцы	Кыскыч
Ячмень	Арпа



СКЛАД ИЗДАНИЯ:
Москва, 9, Петровка, 7, магазин „Турист“
О-ва Пролетарского Туризма